

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.66>

Олейник Ольга Викторовна, Уткина Ольга Леонидовна

ПРОЦЕСС ЗАИМСТВОВАНИЯ С КОГНИТИВНОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКИХ И АНГЛИЙСКИХ СМИ)

В статье рассматривается процесс вербализации инокультурных концептов с помощью заимствований из другого языка. С когнитивной точки зрения заимствование рассматривается не как процесс переноса лексической единицы из языка-донора в язык-реципиент, а как процесс заимствования фрагментов инокультурной картины мира. Было установлено, что немецкие и английские СМИ используют заимствования для конденсации объемных смыслов, а также с целью интерпретации действительности на концептуальном уровне. Выявляются особенности трансформации концептуальных структур из языка-донора в язык-реципиент. При этом отмечается сужение или сохранение концептуального объема содержания заимствований.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/5/66.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 5. С. 315-319. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Изучение современного английского языка как социального и культурного феномена открывает новые возможности для его дальнейшего развития и дальнейшего прогресса.

Список источников

1. **Cambridge International Dictionary of English.** Cambridge: Cambridge University Press, 1995. 1792 p.
2. **Chambers J. K.** Sociolinguistic Theory: Linguistic Variation and Its Social Significance. Malden: Wiley Blackwell, 2009. 346 p.
3. **Labov W.** Principles of Linguistic Change. Malden: Wiley Blackwell, 2010. 276 p.
4. **Longman Dictionary of Contemporary English.** L.: Longman Group, Ltd., 2015. 2224 p.
5. **Longman Dictionary of English Language and Culture.** 3rd revised edition. L.: Longman Group UK, Ltd., 2005. 1680 p.
6. **Oxford Learner's Thesaurus. A Dictionary of Synonyms.** Oxford: Oxford University Press, 2008. 469 p.
7. **Tagliamonte S.** Analysing Sociolinguistic Variation. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 176 p.
8. **Trudgill P.** Sociolinguistics. An Introduction. L.: Penguin Books, 2000. 243 p.
9. **Widdowson H. G.** Linguistics. Oxford: Oxford University Press, 1996. 134 p.

ETIQUETTE VOCABULARY IN THE MODERN ENGLISH LANGUAGE: SOCIAL ASPECT

Matveicheva Yuliya Olegovna, Ph. D. in Culturology

Donetsk Academy of Management and Public Administration under the Head of Donetsk People's Republic
myulia2008@yandex.ru

The article is devoted to social aspects of studying etiquette vocabulary in the modern English language. Scientific originality of the study lies in the fact that for the first time the author provides a comprehensive lexical-semantic analysis of the English etiquette vocabulary. The analysis has allowed the author to identify lexical-semantic groups of nouns, to discover interrelations between etiquette nouns within a lexical-semantic group. The author's attention is focused on identifying and analysing their essential characteristics.

Key words and phrases: etiquette vocabulary; social aspect; lexical-semantic group; formalized analysis; semantic classification; modern English language.

УДК 81-22

Дата поступления рукописи: 27.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.66>

В статье рассматривается процесс вербализации инокультурных концептов с помощью заимствований из другого языка. С когнитивной точки зрения заимствование рассматривается не как процесс переноса лексической единицы из языка-донора в язык-реципиент, а как процесс заимствования фрагментов инокультурной картины мира. Было установлено, что немецкие и английские СМИ используют заимствования для конденсации объемных смыслов, а также с целью интерпретации действительности на концептуальном уровне. Выявляются особенности трансформации концептуальных структур из языка-донора в язык-реципиент. При этом отмечается сужение или сохранение концептуального объема содержания заимствований.

Ключевые слова и фразы: заимствование; заимствованные концепты; лексическая единица; обновление концептов; английский язык; немецкий язык; язык-донор; язык-реципиент.

Олейник Ольга Викторовна, к. филол. н.

Уткина Ольга Леонидовна, к. филол. н., доцент

Орский гуманитарно-технологический институт (филиал) Оренбургского государственного университета
olejnik-troizkaja@yandex.ru; olyaut@yandex.ru

**ПРОЦЕСС ЗАИМСТВОВАНИЯ С КОГНИТИВНОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКИХ И АНГЛИЙСКИХ СМИ)**

Словарный запас языка является относительно открытой системой, он подвергается постоянным изменениям из-за меняющихся коммуникативных и когнитивных требований речевого сообщества к лексическому потенциалу. Изменения языка протекают всегда сначала на лексическом уровне. Язык реагирует на изменения в обществе путем образования одних лексических единиц и архаизацией других. Новые лексические единицы из-за новизны формы и содержания сразу бросаются в глаза, особенно если они заимствованы из других языков или образованы с использованием словообразовательных элементов иностранного языка.

Актуальность данной работы обусловлена необходимостью изучения механизмов заимствования лексических единиц и, соответственно, лингвокультурных концептов из языка и культуры другой страны, а также потребностью установить причины заимствования лексических единиц и инокультурных концептов на современном этапе развития языка.

Цель работы – анализ концептуального содержания заимствованных лексических единиц и причин их появления в языке-реципиенте.

Реализация данной цели осуществляется посредством решения следующих **задач**: 1) рассмотреть основные когнитивные и прагматические причины заимствования лексических единиц и, соответственно, инокультурных концептов; 2) изучить степень трансформационной активности заимствованных лингвокультурных концептов в языке-реципиенте; 3) определить изменения концептуального объема, ассоциированного с заимствованной лексической единицей в языке-реципиенте.

В работе применялись следующие методы исследования: метод сплошной выборки, метод словарных дефиниций, семантический и словообразовательный анализ, описательный метод. **Научная новизна** данного исследования заключается в том, что лексические заимствования из одного языка в другой свидетельствуют о влиянии когнитивных концептов языка-донора на изменения в картине мира носителей языка-реципиента.

Слово в концептологии рассматривается как знак, несущий концепт со всеми его содержательными формами, которые проявляются в тексте и в действии. Исходя из этого, мы можем утверждать, что в процессе заимствования лексических единиц из другого языка происходит приобретение инокультурных концептов, которое осуществляется в результате знакомства с чужой лингвокультурой и принятия чужих форм национальной ментальности посредством лексических единиц.

Ведущую роль в вербализации инокультурных концептов в языке выполняют средства массовой коммуникации, т.к. язык СМИ является одним из продуктивных на данный момент источников пополнения словарного запаса.

Основной причиной заимствования и принятия чужого концепта, например, в немецкой лингвокультуре является наличие концептуальных лакун. В данном случае удовлетворяется потребность в номинации новых фактов современной жизни.

Der entsprechende Tweet des britischen Außenministeriums wurde denn auch sicherheitshalber gelöscht [8]. / Соответствующий твит британского министерства иностранных дел был удален в целях безопасности (здесь и далее перевод авторов статьи. – О. О., О. У.).

Данная заимствованная лексическая единица Tweet (твит) уже приобрела вненациональную социальную значимость, т.к. используется в нескольких языках. По мнению В. И. Карасика, подобные квазиконцепты, служащие для обозначения реалий, заимствованных из других культур, трудно назвать концептами, поскольку здесь отсутствуют ценностные или этнокультурные признаки [2, с. 213].

Британские и американские СМИ используют заимствования, прежде всего, с целью активизации их в качестве языковой рефлексии и языковой игры. Особенно часто немецкие заимствования используются в заголовках англоязычной прессы, что передает эмоциональную окраску и привлекает внимание читателя.

Glitch in the matrix! Sky News reporter presents outside Downing Street while her doppelgänger lurks directly behind her (and it's freaking people out) [14]. / Ошибка в матрице! Репортер Скай Ньюз передает репортаж на Даунинг Стрит, а в это время у нее за спиной прячется ее двойник (это тревожит людей).

OMG! Trump's doppelgänger seen in Spanish Town [11]. / Божже! Двойник Трампа замечен в испанском городке.

Merkel Ist Kaputt: Germany's Crisis Is Britain's Opportunity [4]. / Меркель – конец: кризис Германии – это возможность для Британии.

В следующем примере заимствованные единицы и вместе с ними лингвокультурные концепты передают ироническую оценку происходящих событий, которая проявляется в подражании американскому образу жизни.

Frankreichs Präsident Emmanuel Macron genoss eine Hubschraubertour über die US-Hauptstadt, dinierte auf George Washingtons Plantage, pflanzte eine Eiche vor dem Weißen Haus und ließ sich bei einem Staatsbankett von 120 VIP-Gästen feiern. Die Bundeskanzlerin kommt zum “Working Lunch” [7]. / Президент Франции Эммануэль Макрон получил удовольствие от вертолетного тура над столицей США, отобедал на плантации Джорджа Вашингтона, посадил дуб перед Белым домом и был отмечен на государственном банкете в присутствии 120 высокопоставленных гостей. Канцлер приезжает на «Рабочий обед».

Заимствованные из английской ментальности лингвокультурные концепты, вербализованные определенной лексической единицей, обнаруживают в немецком языке деривационную активность. Это происходит потому, что данный концепт является социально значимым и актуальным, что приводит к расширению концептуального пространства. Данной характеристикой обладают лексические единицы, образованные путем словосложения иноязычного и немецкого компонента: #MeToo-Bewegung, #MeToo-Ära, #MeToo-Beitrag, #MeToo-Debatte (#меня тоже – движение, #меня тоже – эра, #меня тоже – вклад, #меня тоже – дебаты). Эти лексические единицы представляют движение, распространившееся в социальных сетях в октябре 2017 года, осуждающее сексуальное насилие и получившее огласку в результате скандала и обвинений кинопродюсера Харви Вайнштейна.

Der Skandal löste die #MeToo-Debatte um sexuelle Übergriffe aus [16]. / Скандал вызвал дискуссию о сексуальных нападениях.

Liegt nicht auch hierin ein Bestandteil der #Metoo-Debatte, der ebenso ins Rampenlicht gehört wie die schmutzigen Geschichten der Hollywood-Bosse [9]? / Не в этом ли часть дискуссии #Metoo, которая также попадает в свет софитов, как и грязные истории голливудских боссов?

Заимствование данной единицы было вызвано конкретными социальными событиями. #MeToo представляет собой устойчивое представление людей об осуждении сексуального насилия и домогательств, сложившегося под влиянием флэш-моба, вышедшего в топ трендов в США и Великобритании. Концепт заимствованной лексической единицы представляет и понятие, и некоторую каузальность, и некую эмоцию (#MeToo – это скандал в Голливуде, связанный с обвинением Харви Вайнштейна в сексуальных домогательствах, и признание

голливудских знаменитостей в сексуальных домогательствах к ним, и возможность рассказать о своём отрицательном опыте, и осуждение сексуального насилия, и кампания борьбы против насилия через сочувствие).

Это подтверждает определение концепта, данное Ю. Е. Прохоровым. Концепт – это что-то (и в сознании, и в языке), что определяет (называет, представляет в виде образа) некоторые явления (понятия, действия, состояния), принципиально важные для бытия людей и их общения (в том числе и речевого), причем это что-то имеет как всеобщую, так и национально-детерминированную значимость и временную устойчивость [3, с. 9]. #MeToo как продукт национально-культурной ментальности использовался в Америке, но благодаря социальным сетям распространился по всему миру, на данный момент употребляется в составе сложных существительных с компонентами родного языка, например в немецком, русском и других языках.

Появление новых концептов и их вербализующих новых лексических единиц отражает изменения в обществе. В связи с тем, что английский язык является языком международного общения и глобальной коммуникации, новые лексические единицы, возникшие в английском языке, почти сразу появляются в немецких СМИ.

Alles hängt nun daran, ob die Trumponomics funktionieren. Nicht nur der hohe Dollar-Kurs und Trumps Protektionismus sind Risiken, sondern auch die Gefahr steigender Inflation, wenn die neue Regierung mit aggressiver Finanzpolitik auf einen weitgehend leer gefegten Arbeitsmarkt stößt [6]. / *Все зависит от того, как поведет себя Трампномика. Не только высокий курс доллара и протекционизм Трампа являются рисками, но и опасность повышения инфляции, когда новое правительство с агрессивной финансовой политикой столкнется с пустым рынком труда.*

Под Trumponomics (Трампономика) понимается экономическая политика президента США Дональда Трампа, пришедшего к власти в ноябре 2016 года. В единице Trumponomics конденсируется объемный смысл, в котором концептуализируется и экономическая программа Трампа, и амбициозные цели Трампа по росту экономики, и социально-политическое состояние Америки после его прихода к власти. Помимо объемного смысла данной лексической единицы она обладает яркой словообразовательной формой, которая представляет собой контаминацию двух слов – Trump и economics.

Применительно к английскому языку немецкие заимствования больше представлены словами, обозначающими социальные, политические и философские концепты. При этом смысловое содержание номинантов трансформировалось в процессе заимствования по принципу полной аналогии. Как утверждает Е. И. Голованова, процесс заимствования сопровождается в данном случае сохранением концептуального объема, ассоциированного с заимствованным вербализатором [1, с. 14].

The Übermensch in the Attic: The Connecticut Yankee and Hank Morgan's Nietzschean "Will to Power" [12]. / *Сверхчеловек в голове: американец из Коннектикута и ницшеанская «Воля к власти» Хэнка Моргана.*

Nietzsche defines his Übermensch as a dramatic image of a "more than human" being (the literal translation meaning "over-man") [Ibidem]. / *Ницше определяет своего сверхчеловека как драматический образ «больше чем человека» (дословный перевод – «выше, чем человек»).*

The Gestalt principle, based in simplicity, states that the whole is greater than the sum of its parts. Marketers know that people recall what they see in far higher percentages than what they hear or read [10]. / *Принцип целостной структуры, основанный на простоте, утверждает, что целое больше, чем сумма его частей. Маркетологи знают, что люди вспоминают увиденное чаще услышанного или прочитанного.*

Многие заимствованные из немецкого языка слова отличаются лишь коннотативным значением. Их появление в английском языке объясняется не столько социальной значимостью, сколько популярностью использования.

NBA Finals: Schadenfreude in Seattle [20]. / *Финальные игры НБА: злорадство в Сиэтле.*

Facebook goes down, prompting angst among social media site users worldwide [18]. / *Фейсбук теряет популярность, вызывая тревогу среди пользователей общественных сайтов по всему миру.*

At the age of 17 and 18, readers are often searching for something with a bit of existential angst. And nothing taps into teenage angst quite like the idea of exceptionalism [13]. / *В возрасте 17 и 18 лет читатели часто ищут нечто с привкусом экзистенциальной тревоги. И ничто так не связано с подростковым страхом, как идея исключительности.*

Немецкое слово Angst, как указывает Кембриджский словарь, английские авторы стали использовать с середины XIX века, но оно употреблялось редко и иногда сопровождалось пояснениями: "Angst may take the form of remorse about the past, guilt about the present and anxiety about the future". / Тревога (страх) может принять форму сожаления о прошлом, чувства вины за настоящее и волнения за будущее. В СМИ последних лет это слово встречается очень часто как в заголовках, так и в текстах статей, что говорит о расширении концептуального поля «страх» в английском языке.

Лингвокультурные концепты, присущие немецкому сознанию, также проявляют деривационную активность в английском языке, демонстрируя расширение концептуального пространства. Кроме того, концепт после трансформации подвергается смысловому преобразованию, способствующему процессу адаптации в концептуальном пространстве английского языка.

As Mr. Trump takes office this week, the beneficiary of at least a modest electoral boost from a flood of fakery, Mr. Harris and his ersatz-news website, ChristianTimesNewspaper.com, make for an illuminating tale [19]. / *Так как мистер Трамп вступает в должность на этой неделе, бенефициарий по меньшей мере скромной предвыборной рекламы из потока обмана, мистер Харрис и его сайт суррогатных новостей, распространяет просветительскую сказку.*

Концептуальное содержание заимствованной номинанты “ersatz” в процессе заимствования трансформировалось, что привело к следующим смысловым преобразованиям: в немецком языке “Ersatz” – существительное, а в английском – прилагательное; в языке-источнике “Ersatz” – возмещение, замена, заменитель, в то время как в языке-реципиенте “ersatz” носит негативную коннотацию. Также в результате когнитивной переработки заимствованная номинанта используется в составе сложного слова и выполняет в предложении атрибутивную функцию.

Google’s Zeitgeist list highlights the top search terms in the UK for 2013 [15]. / Список Гугл, отражающий дух времени, выделяет самые популярные поисковые темы 2013 года в Соединенном Королевстве.

The Zeitgeist Movement is a global sustainability advocacy group working through education & explicitly non-violent means to bring the world together for the common goal of human and environmental sustainability [5]. / Движение «Дух времени» – это общественное движение в поддержку глобального устойчивого развития, намеревающееся при помощи образования и ненасильственных мер объединить мир на благо всем людям и окружающей среде.

Новое слово “zday” образовано путем словосложения, точнее, сокращения слова “Zeitgeist” («дух времени», «взгляд на определенное событие») и “day” с образованием сложносокращенного слова-неологизма.

Zeitgeist Day, or Zday for short is an annual global educational symposium that works to amplify a context upon which existing/emerging scientific findings may find a concerted social imperative aiming to create a more truly responsible, sustainable, peaceful, global society [Ibidem]. / «День в духе времени» – это ежегодный глобальный образовательный симпозиум, популяризирующий ситуации, в которых полученные научные выводы могут стать руководством к действию по созданию по-настоящему ответственного, стабильного, мирного общества.

Употребление немецких слов помогает передать культурные особенности страны. В частности, это касается еды: *Drink to heart’s desire with the Cincinnati locals attended Oktoberfest. At this Festival enjoy live music, dancing and the very adorable running of the Wiener dogs [17]! / Пейте сколько душе угодно с местными из Цинциннати на празднике Октоберфест. На фестивале наслаждайтесь живой музыкой, танцами и восхитительными колбасками!*

Слово Wienerwurst (венская сосиска) в данном тексте совпадает по смыслу с hotdog и при помощи словосложения образует новое слово “Wiener dog”.

Таким образом, применительно к англоязычным средствам массовой информации основными причинами заимствования из немецкого языка являются следующие: привлечение внимания читателей, воспроизведение специфичной философской теории, возникшей и получившей развитие в немецкой культуре, и передача культурных особенностей, «национального характера» Германии.

Заимствованные из немецкого языка концепты проявляют трансформационную активность. Смысловые преобразования связаны с адаптацией заимствованной лексической единицы в концептуальном пространстве английского языка.

Немецкий и английский (или американский) языки СМИ используют заимствования, в которых конденсируются объемные смыслы, осуществляют тем самым интерпретацию действительности на концептуальном уровне. Немецкие СМИ формирует в массовом сознании особую картину мира, где американизация всех сфер жизни играет не последнюю роль. При этом в процессе заимствования трансформация концептуальных структур из немецкого языка в английский и наоборот осуществляется по принципу частичной или полной аналогии, сопровождающейся сужением или сохранением концептуального объема смыслового содержания.

Список источников

1. Голованова Е. И. Когнитивное терминоведение: проблематика, инструментарий, направления и перспективы развития // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 24 (315). Филология. Искусствоведение. Вып. 82. С. 13-18.
2. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
3. Прохоров Ю. Е. В поисках концепта. М.: Флинта; Наука, 2009. 176 с.
4. <http://russiancouncil.ru/en/analytcs-and-comments/analytcs/merkel-ist-kaputt-germany-s-crisis-is-britain-s-opportunity/> (дата обращения: 01.03.2019).
5. <http://thezeitgeistmovementuk.com/zday-2017-london-programme/> (дата обращения: 01.03.2019).
6. <http://www.handelsblatt.com/finanzen/maerkte/aktien/anlegen-2017-teil-12-us-aktien-der-trump-effekt/19212490-2.html> (дата обращения: 01.03.2019).
7. <http://www.spiegel.de/politik/ausland/angela-merkel-besucht-donald-trump-die-streitthemen-a-1205062.html> (дата обращения: 01.03.2019).
8. <http://www.zeit.de/politik/ausland/2018-04/diplomatie-grossbritannien-russland-sergei-skrjpal-kommunikation> (дата обращения: 01.03.2019).
9. <https://ethik-heute.org/metoo-es-geht-um-selbstbestimmung/> (дата обращения: 01.03.2019).
10. <https://smallbusiness.chron.com/use-gestalt-process-advertising-37738.html> (дата обращения: 01.03.2019).
11. <https://sputniknews.com/viral/201804251063887879-trump-doppelganger-spanish-town/> (дата обращения: 01.03.2019).
12. https://www.academia.edu/35597454/Undermining_the_Ubermensch (дата обращения: 01.03.2019).
13. <https://www.bbc.com/news/magazine-24833198> (дата обращения: 01.03.2019).
14. <https://www.dailymail.co.uk/news/article-5440073/Sky-News-reporters-doppelganger-outside-Downing-Street.html> (дата обращения: 01.03.2019).
15. <https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-2528350/Daily-Mail-makes-Google-Zeitgeist-List-Newspaper-revealed-UKs-8th-searched-term-2013.html> (дата обращения: 01.03.2019).

16. <https://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/kriminalitaet/georgina-chapman-spricht-ueber-ehemann-harvey-weinstein-15584284.html> (дата обращения: 01.03.2019).
17. <https://www.festivals.com/article/10-best-oktoberfest-festivals-usa-this-fall-2017-7> (дата обращения: 01.03.2019).
18. <https://www.nydailynews.com/news/national/facebook-prompting-angst-users-article-1.1926589> (дата обращения: 01.03.2019).
19. <https://www.nytimes.com/2017/01/18/us/fake-news-hillary-clinton-cameron-harris.html> (дата обращения: 01.03.2019).
20. <https://www.wsj.com/articles/nba-finals-schadenfreude-in-seattle-1464716121> (дата обращения: 01.03.2019).

BORROWING PROCESS FROM THE COGNITIVE POINT OF VIEW (BASED ON THE GERMAN AND ENGLISH MEDIA)

Oleinik Ol'ga Viktorovna, Ph. D. in Philology
Utkina Ol'ga Leonidovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Orsk Institute of Humanities and Technology (Branch) of Orenburg State University
olejnik-troizkaja@yandex.ru; olyaut@yandex.ru

The article discusses the process of foreign cultural concepts verbalization with the help of borrowings from another language. From the cognitive point of view, borrowing is considered not as a process of a lexical unit transfer from a donor language to a recipient one, but as a process of foreign cultural worldview fragments borrowing. It is found out that the German and English media use borrowings to condense broad meanings, as well as to interpret reality at the conceptual level. The features of conceptual structures transformation from a donor language to a recipient one are identified. At the same time, narrowing or preserving the conceptual scope of borrowings content are registered.

Key words and phrases: borrowing; borrowed concepts; lexical unit; renewal of concepts; English language; German language; donor language; recipient language.

УДК 81'373.46

Дата поступления рукописи: 04.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.67>

В данной статье исследуется специфика функционирования терминологических единиц, входящих в терминосистемы школьного и высшего образования Великобритании и США. Указанные единицы рассматриваются в рамках концепции культурного компонента значения. Согласно классификации терминов с культурным компонентом значения по лексико-семантическому критерию, приводятся примеры терминологической вариантности и уникальности на материале различных локальных терминосистем. Получены выводы о том, что британские термины образования функционируют на четырех уровнях, американские термины образования – на двух уровнях.

Ключевые слова и фразы: терминологические единицы с культурным компонентом значения; терминосистемы школьного и высшего образования США; терминосистемы школьного и высшего образования Великобритании; уровни функционирования терминологических единиц; терминологическая вариантность; уникальные терминологические единицы.

Цверкун Юлия Борисовна

Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации
pavlovsky_90@list.ru

УРОВНИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВХОДЯЩИХ В ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ШКОЛЬНОГО И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И США

Несмотря на то, что в эпоху интеграции и глобализации во всех областях общественно-экономических отношений особое значение приобретает унифицированная терминология, все больший интерес исследователей вызывает вопрос о том, в какой степени использование терминологических единиц английского языка как языка межнациональной коммуникации может быть эффективно для отражения национально-культурного своеобразия.

Поскольку образовательное пространство остается важнейшей областью международного взаимодействия, исследование англоязычных терминов системы образования, в частности Великобритании и США, с учетом особенностей отдельных локальных терминосистем приобретает большое значение, что определяет **актуальность** данного исследования.

Научная новизна данной работы состоит в исследовании терминологических единиц, входящих в терминосистемы образования Великобритании и США, в рамках концепции культурного компонента значения. Также впервые выявляется специфика функционирования данных единиц в зависимости от использования в рамках различных локальных терминосистем образования.